

# Comunidad Trepeñ

## Arte y Cultura:

El Universo  
simbólico de  
la Platería  
Mapuche

...A conquistar  
con el  
Trompe!!!

## Salud:

Atención de la  
Machi en  
Peñalolén (cupos  
gratuitos)

## Interculturalidad:

Talleres Gratuitos para todos....A inscribirse!!!

Salud /Mongen  
mapuche pu williche  
Lof mew:  
Vida y Salud del Mapuche  
Huilliche en Osorno

Medioambiente  
/Walmel ñochi küruf:  
La importancia del bosque  
nativo y la sequía en el  
centro sur de Chile

Educación Intercultural  
/Kimeltungen  
epurume kimün:  
Lección de Mapudungun por  
el profesor Segundo Llamín

# Comunidad Trepeñ



## Kimuwfaluwün: Presentación



**La Asociación Indígena Trepeñ Pu Lamngen o Comunidad Trepeñ**, ubicada en Av. El Valle 6069, comuna de Peñalolén se encuentra legalmente constituida desde el año 1999.

La Asociación **Trepeñ Pu Lamngen**, es una institución sin fines de lucro, que surge como una expresión más de la vocación social que la motiva desde sus orígenes reflexionando sobre su quehacer en el ámbito de valorar y reconstruir la identidad de los pueblos originarios y del Pueblo Mapuche, principalmente por estar conformado mayoritariamente por mujeres de origen Mapuche provenientes de comunidades de la IX, XIV y X región.

### **Chew ñi mülemun ti ruka: Localización y Espacio Físico**

El espacio de funcionamiento de la Comunidad Trepeñ **"Ruka Trepeñ"** se encuentra ubicado en la histórica población de Lo Hermida de la comuna de Peñalolén. Dicho espacio, fue gestionado a través de un comodato con la Unidad Vecinal N°19, desde el año 1996, mucho antes de que la organización se constituyera formalmente ante la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI).

La **"Ruka Trepeñ"**, es visible a la comunidad con trabajos destinados a la creación, producción, promoción y/o difusión de las artes y la cultura de los Pueblos Originarios, principalmente Mapuche, a través del **Programa de Salud Ancestral para la Comunidad de Peñalolén** y del funcionamiento del **Centro Educativo Infantil Antuküyen**.

Es la Ruka Trepeñ, un espacio simbólico, donde no sólo se producen y desarrollan exposiciones, obras de teatro, atención de salud ancestral con Machi, sino ceremonias tradicionales que hace un par de décadas estaban relegadas solamente a comunidades rurales, por ello el Consejo de Monumentos Nacionales la ha considerado como parte del catastro de **"Sitios Ceremoniales del Patrimonio Indígena"**.

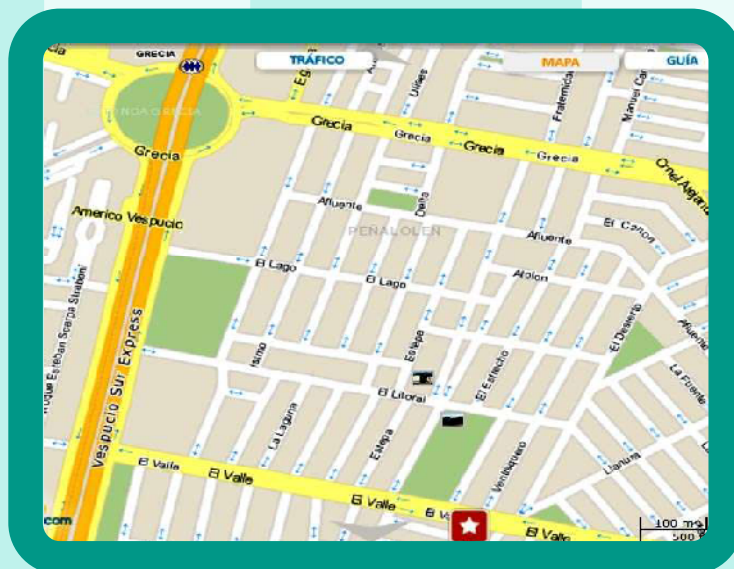
### **Adkünungen ti küdawam: Programas de Trabajo**

La Comunidad Trepeñ a través de la edición de la presente revista comparte a sus lectores información relevante acerca del trabajo realizado, desde su fundación a la fecha, en un esfuerzo constante orientado exclusivamente a potenciar un trabajo intercultural en las áreas o líneas temáticas de trabajo que se mencionan a continuación:

1. **Educación Intercultural**
2. **Arte y Cultura**
3. **Salud Ancestral Mapuche**
4. **Medioambiente**

### **Mapu chew ñi mülemun: Mapa de ubicación**

Dirección:  
Av. El Valle 6069, Peñalolén





# Kimeltungen epurume kimün

## Educación Intercultural

La Asociación Trepeñ Pu Lamngen durante el periodo 2011, concentró sus esfuerzos en la implementación del programa "Centro Educativo Cultural de Infancia (CECI) Antuküyen", que se materializó a través de un convenio con la Junta Nacional para Jardines Infantiles (JUNJI).

### Contextualización de los CECI:

Los Centros Educativos-Culturales de Infancia – CECI, corresponden a una de las modalidades

alternativas de Atención, de carácter presencial, suscrito entre el Ministerio de Desarrollo Social y la Junta Nacional de jardines Infantiles.

A través de dicho convenio se busca entregar educación inicial de calidad a niños y niñas que hasta ahora no han recibido atención por parte de los programas convencionales, u otros de carácter alternativo. En este marco, los grupos CECI serán ejecutados en alianza con organizaciones relevantes a nivel local, a partir de la

Jardín Antukiyeñ  
Visita Museo Artequin



Ruka kúdawpem um pichikeche:  
Talleres del Jardín Antukiyeñ



firma de un convenio de trabajo, cuyo requisito inicial será contar con una manifiesta intención por parte de las organizaciones en constituirse en co-gestores de esta experiencia de educación alternativa comunitaria.

El programa CECI, se enmarca en las bases curriculares de la Educación Parvularia (BCEP) y en el referente Curricular de la Junta Nacional de Jardines Infantiles.

### Focalización

Tendrán acceso los niños y niñas entre 2 años y 5 años

y 11 meses, cumplidos al 3º mes de marzo, preferentemente aquellos ingresados al Sistema de Protección Social Chile Crece Contigo, especialmente aquellos pertenecientes a familias ubicadas en los quintiles I y II, según el nivel de ingreso familiar per cápita.

Fuente: JUNJI.



### Anümkan Kúdaw ramtudungupeyü m mew:

Actividad Plantación de árboles en el Consultorio Gerardo Whelan, de Peñalolén





# Adüm chem kimün rume

## Arte y Cultura

En nuestra calidad de gestores culturales ofrecemos espacios para la difusión de la cultura y damos condiciones a los creadores para llegar de mejor manera a los distintos públicos, colaborando para que puedan llevar a cabo nuevos proyectos, acordes con las necesidades de la comunidad Local y regional principalmente en el área Urbana. El objetivo del trabajo cultural ha sido conectar transversalmente la participación, en distintas actividades o programas de diversos ámbitos, como la educación pre-escolar, salud mental, drogadicción y medio ambiente, con el objeto de complementar tales iniciativas y extender los beneficios de la gestión cultural a un universo mayor de beneficiarios. Dentro de

las principales actividades se mencionan:

We konpan we tripantü mapuche: Ceremonias Tradicionales Celebración Año Nuevo Indígena "We Tripantu", actividad realizada cada año en el mes de junio (26 y 27 de junio 2015), con la participación de los integrantes y familias de la Asociación y la comunidad local. Lugar: Ruka Trepeñ Pu Lamngen.

Coordinación del primer Nguillatun (rogativa) de la comuna de Peñalolén, en Ex Parque Nazur, futuro Centro Ceremonial de los pueblos Indígenas- Día Internacional de la Mujer Indígena. Celebración Año Nuevo Indígena, realizado por la Oficina de Pueblos Originarios de Peñalolén y organizaciones sociales Mapuche, Aymara y Rapa nui.



### Lakutuwün epu che kiñelu tañi üy: CEREMONIA ANCESTRAL

#### Ceremonia del Lakutun:

Bautizo tradicional Mapuche para niñas o niños que son hijos de familias mapuche y que han incorporado esta tradición a su vida familiar y cotidiana en zonas urbanas. La rogativa es dirigida por el Lonko Alfonso Trureo. Lugar: Ruka Trepeñ Pu Lamngen.





# PANGUI KA ÑIRI



Obra de Teatro "Pangui ka Ñiri" (El Puma y el Zorro), es una obra del autor Anselmo Raguileo, recopilada por nuestra compañía teatral Antukiyeu, integrada por jóvenes mapuche. El epew (cuento) está ambientado en el mundo de los animales, protagonizada por dos amigos: Pangui (Puma) y Ñiri (Zorro) que intentan resolver sus problemas y dejar un mensaje ligado a los valores universales de los pueblos originarios. Este montaje rescata las tradiciones del patrimonio cultural mapuche, contribuyendo a la educación intercultural bilingüe.



## Universo Simbólico de la Platería Mapuche

La trapelakucha, en un lenguaje simbólico nos señala que “El Hombre, la tierra y su cosmovisión son uno solo” (Clarita Antinao)

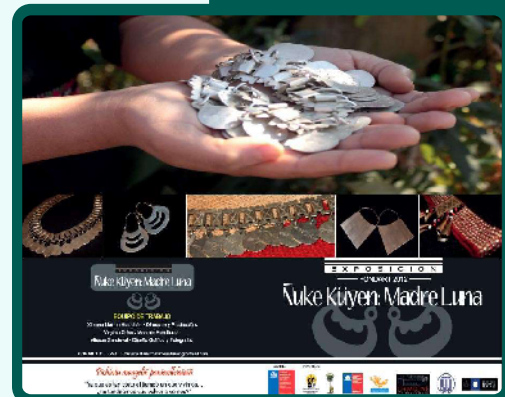
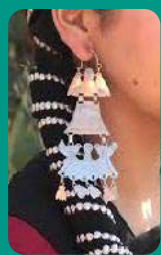
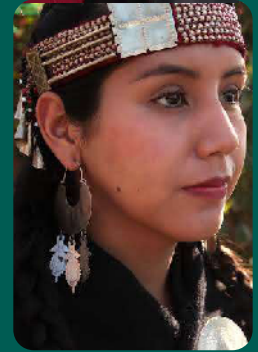
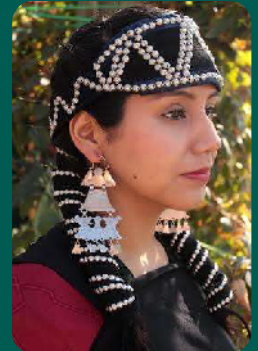
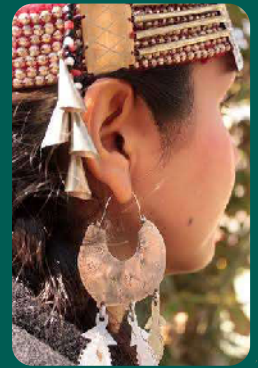
¿Cuántas joyas de plata quedan en poder de mujeres mapuche? ¿Qué esconden estas joyas? ¿Por qué las mujeres se desprenden de estas valiosas piezas?

La Platería Mapuche nos transporta a un universo de significados, de realidades y sueños que nos conecta con la espiritualidad mapuche. Las joyas y prendas han sido traspasadas de madres a hijas o de abuelas a nietas, como símbolo de entrega de una parte de su vida, historia y conocimientos ancestrales. En las ceremonias (Ngillatun, Wüñol Tripantü) son las ñañas (jóvenes y mujeres) quienes lucen y visten sus joyas, que las vinculan a su comunidad de origen e identidad territorial, les brindan newen (protección y energía) y nos recuerdan de una cultura que sigue viva.



Lamentablemente, procesos históricos como la “Pacificación” de la Araucanía y sus consecuencias (pobreza, desesperanza) son los que marcan el desprendimiento de muchas mujeres y sus joyas, las cuales han sido objeto de intercambio económico en los períodos más duros de las comunidades como única alternativa de sobrevivencia. Antecedentes relevantes de la Caja de Crédito Prendario Tía Rica de Temuco han evidenciado que muchas papay (mujeres mayores) las empeñaban para recibir un préstamo urgente siempre con el propósito de recuperarlas, sin embargo con el tiempo salieron a remates por montos que no cubrían su valor patrimonial llegando a nuevos dueños. En la actualidad, la mayor cantidad de estas piezas se encuentran guardadas en diversos museos, tales como: Regional de la Araucanía, Alta Frontera de Los Ángeles, Museo de Arte Precolombino, de Arte Popular Americano (U.de Chile), entre otros; y en museos privados, como en Colchagua del coleccionista Carlos Cardoen, y en los museos más importantes del mundo (Francia, Alemania, Inglaterra) podemos encontrar salas destinadas al arte mapuche junto a las del arte romano y griego.

Ahora, reflexionando sobre la realidad en que viven las comunidades respecto de su situación cultural, de la constante migración por parte de los más jóvenes que ha generado alarma y la necesidad imperiosa de buscar mecanismos para recuperar las tradiciones e historia propia del Lof Mapu, es a partir de ello que se propone una exposición que busca recrear una atmósfera que permita un acercamiento e integración con la sociedad chilena, revelando una cultura milenaria, guardada silenciosamente, que emerge de una sabiduría arraigada en la memoria de nuestros abuelos y abuelas, que se constituye en un derecho para desarrollar la cultura mapuche en diversas instancias, así lo sostiene la ley indígena N°19.253, en su artículo 28 donde hace referencia al “reconocimiento, respeto y protección de las culturas indígenas, la promoción de las expresiones artísticas, culturales y la protección del patrimonio arquitectónico, arqueológico, cultural e histórico indígena”.



## Marri Marri Pu Lonko, Pu Lamngen, Pu Wenüy: BUENOS DÍAS A LAS AUTORIDADES, HERMANOS Y AMIGOS

**Pu Lamngen (Hermanas y hermanos):** Queremos saludarles y compartir información relevante que realiza nuestra Comunidad Trepeñ y amigos que trabajan en las temáticas de: Salud Intercultural, Medioambiente, Educación, Cultura e Identidad para que podamos intercambiar conocimientos y saberes que permitan aportar a mejorar la calidad de vida de nuestra comunidad. En primer lugar, presentar a las instituciones Auspiciadoras de la presente edición, que han confiado en nuestro trabajo, como: **Programa PESPI “Programa de Salud de los Pueblos Indígenas”** del Servicio de Salud Metropolitano Oriente que beneficia con Cupos Gratuitos en medicina ancestral a través de la atención de la Machi María Angélica Llanquino a vecinas/os de Peñalolén,

principalmente del sector de Lo Hermida y la realización de Talleres Culturales que benefician a pacientes con depresión leve, derivados de los Cesfam Lo Hermida, San Luis y Gerardo Whelan. Tenemos el agrado de presentar a la **Embajada Mundial de Activistas por la Paz (EMAP)**, una organización hermana que ha querido aportar y apoyar el trabajo que desarrolla nuestra Comunidad Trepeñ, quienes cumplen un rol fundamental en la sensibilización Humana a través de campañas Medioambientales, específicamente con el Proyecto “Hijos de la Madre Tierra”, dirigido por el Dr. William Soto Santiago, con el fin de aportar propuestas en Educación, Medioambiente y Ciudadanía Verde, para promover acciones por un desarrollo y futuro sustentable.



Sin duda, expresamos nuestra gratitud para ambas instituciones y esperamos seguir avanzando en la visibilización de los Pueblos Originarios a través de este medio y de futuras ediciones. Por último, les invitamos a comentar los contenidos que se presentan y proponer nuevos temas de interés para nuestros lectores que nos permitirán una comunicación permanente y retroalimentación a través de la **revista Comunidad Trepeñ** o del correo: [comunidadtrepein@gmail.com](mailto:comunidadtrepein@gmail.com)



Atención Machi María Angélica Llanquino , Lugar: Ruka Trepeñ.

### Trürüm kim yeküdawfe Equipo Técnico:

Nelly Hueichán, Coordinadora y Asesora Intercultural Programa de Salud Ancestral  
Adriana Soler Hotu, Asistente Social Dpto. Atención al Usuario y Participación Social  
Sonia González, Directora Cesfam Gerardo Whelan.

María Angélica Llanquino, Machi.  
Dante Ramírez, Asistente Social y Ref. Técnico PESPI, Cesfam Gerardo Whelan.  
La Sra. Marta Valdenegro, Dpto. de Atención al Usuario y Participación Social SSMO.  
Ximena Llamín, Profesional de apoyo.  
Karen Alarcón, Facilitadora Intercultural.  
Josefina Guaquil, Facilitadora Intercultural.  
Claudia Llamín, Facilitadora Intercultural.

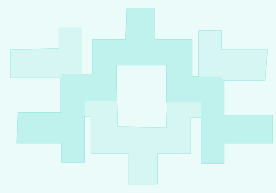
Viviana Llamín, Facilitadora Intercultural.  
Celmira Rojas, Facilitadora Intercultural.

**Consejo Asesor:**  
Consejo de Salud Gerardo Whelan

Esperamos sus comentarios y consultas, Reciban nuestros saludos, Chaltu may (gracias),



Nelly Hueichán



# CUENTOS MAPUCHE



## KONEW: Adivinanzas

1- Kelükeluy pültrüley, fütake kal leliniey. ¿Chem chey?.....

Coloradito colgando, peludito mirando ¿Qué es?.....

2- Doyi pinu mew, fanelay kominu reke. ¿Chem am?.....

Más alto que un pino, pesa menos que el comino ¿Qué es?.....

Respuestas:

1- Ñaiki= Gato

2- Pitrun= Humo

## NGÜRÜ ENGU PAKARGUA (El Zorro y el Sapo).

Narración de Sergio Florentino Cuminao Huenuqueo.

Feypiwürkey kiñe antü notulefael ngürü engu pakargua, pakarwua feypirkefi ngürü, ayükefun tami notulefafiel kompaire. Fey ngürü feypirkeeyew: chum fente lefafuymi iñche reke. Ya lefayu may, felepe müten tayu lefael pi ngürü.

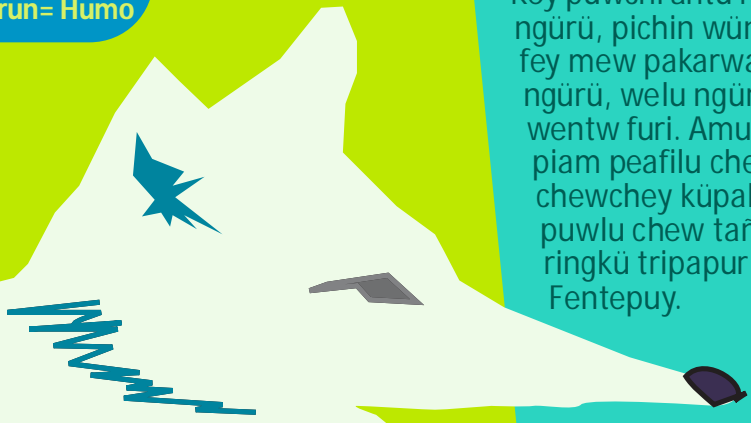
Key puwchi antü mew tañi lefam pakarwa engu ngürü, pichin wünekongge pingerkey ta ngürü, fey mew pakarwa lef ringküpürarkey wente furi ngürü, welu ngürü kimlay, pakarwa küme nuwküley wentw furi. Amuley ñi lefün engu, ngürü wiñokintukey piam peafilu chew ñi inalen pakarwa, - "Feypirkey, chewchey küpaley tañi kompaire". Rüf lefküley, dewma puwlu chew tañi tripapauam engu, pakarwa wüne füttra ringkü tripapurkey, weweyu kompaire, pi pakarwa. Fentepuy.

## El Zorro y el Sapo.

Cuentan que un día el zorro y el sapo armaron una carrera. El sapo le dijo al zorro – me gustaría correr con usted compadre. Y el zorro le dijo – ¿Cómo vas a correr tanto como yo?

Sí, voy a correr, hagámoslo- retrucó el sapo y el zorro aceptó el desafío.

Llegó el día que iban a correr y el sapo le dice al zorro – adelántate un poquito te voy a dar ventaja. El zorro se largó a correr y fue entonces que el sapo saltó encima de su lomo, él no lo sintió y el sapo iba agarradito en el lomo. Iba corriendo el zorro y miraba para atrás y no veía al sapo y decía – ¿Dónde vendrá mi compadre?. Corrió y corrió y cuando llegó a la meta el sapo saltó hacia adelante y le dijo – te gané compadre.





Taller de Hierbas Medicinales en Centro Educativo Mapuche Antukiye (Junio 2015)



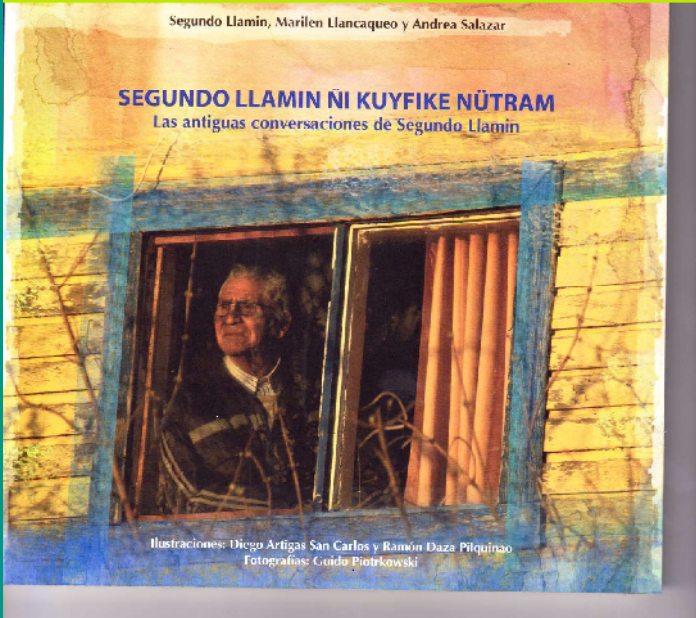
Taller de Hierbas Medicinales en Centros de Salud Familiar de Peñalolén (2014)



Taller de Gastronomía Mapuche (Enero 2015)



## Lanzamiento del "Libro SEGUNDO LLAMIN ÑI KUYFIKE NÜTRAM, Las antiguas conversaciones de Segundo Llamín", Biblioteca Santiago Severín de Valparaíso, enero de 2015



## Graduación 2014. Centro Educativo Cultural Mapuche Antukiyeñ (Diciembre 2014)



## APRENDAMOS MAPUDUNGUN

Por el Profesor y Escritor: Segundo Llamín Canulaf

### La sílaba

La sílaba es el sonido o grupo de sonidos que se pronuncia con una sola emisión de aire, o con un solo golpe de voz. Cualquier palabra que se pronuncie tiene una o más sílabas. Una palabra puede tener una, dos y hasta más de diez sílabas. Una sílaba consiste de una, dos o cero consonantes, pero obligadamente tiene una vocal por lo menos.

En castellano hay palabras de hasta seis sílabas.

De una sílaba: la

De dos sílabas: ca - sa

De seis sílabas: in - me - dia - ta - men - te

En mapudungun hay palabras de hasta diez sílabas.

De una sílaba: pu

De dos sílabas: ru - ka

De diez sílabas: kü - dau - kü - le - we - tu - ke - la - fuy - mi

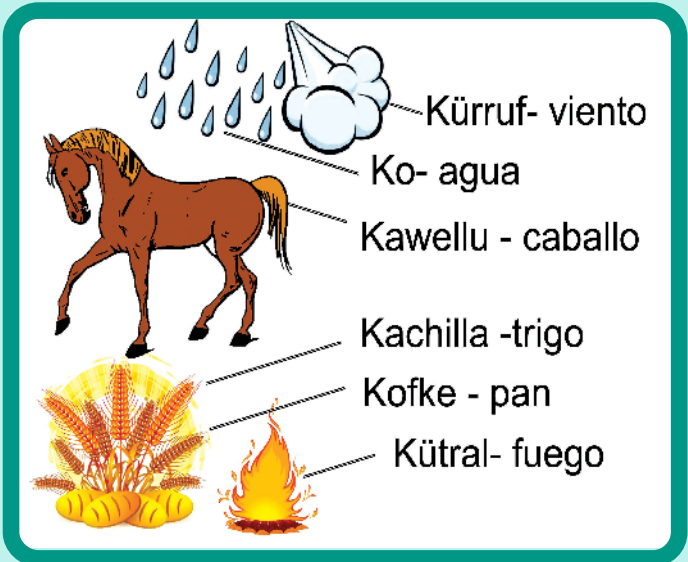
Reconociendo la división de sílabas en una palabra, el lector podrá leer y escribir con mayor facilidad.

### La letra K

La letra k, es muy frecuente en las palabras en mapudungun y puede ser acompañada por todas las vocales: ka, ke, ki, ko, kü (Kü: su pronunciación es una mezcla entre i-u). Las siguientes palabras le ayudarán a reconocer al sonido que representa:

## / LECCIÓN Básica N°1:

Todas estas palabras inician las sílabas o palabras con k: **kelü** (rojo), **kimün** (saber, conocer), **kintun** (buscar), **Koyam** (roble), **kulliñ** (animal; utilizado también como dinero), **kuram** (huevo), **kura** (piedra), **küdau** (trabajo), **küme** (bueno), etc.



Traduzca las siguientes frases:

Kelü Kütral:

Kiñe Kawellu:

Küme Küdau:

Kayu kuram:

## SIGNIFICADOS DE APELLIDOS MAPUCHE

Ñamcu= Águila

Manque= cóndor

Pangue = puma

Vilü= culebra

**Melipan (Meli-pangue)**= cuatro pumas.

**Melivilu (Meli-filu)**= cuatro culebras

**Curipan (Kurri-pangue)**= puma furioso.

**Loncopan (Longko-pangue)**= cabeza de puma, puma principal.

**Huenuman (Wuenu-manque)**= cóndor alto.

**Curaqueo (Kurra-kewün)**= lenguaje duro de piedra inquebrantable

**Mariqueo (Mari-kewün)**= lenguaje del mandamiento, 10 veces, decálogo.

**Minchequeo (Minche-kewün)**= bajo el poder del saber.

**Alonqueo (Along-kewün)**=

lenguaje expresivo

**Quintrequeo (Kintre-kewün)**=

lenguaje recto, medido.

**Lincoqueo (Lunq-kewün)**=

lenguaje transparente y abundante de sabiduría.

**Painemilla (Paine-milla)**= luz candescente.

**Curamil (Kurra-mill)**= piedra brillante de oro, plata.

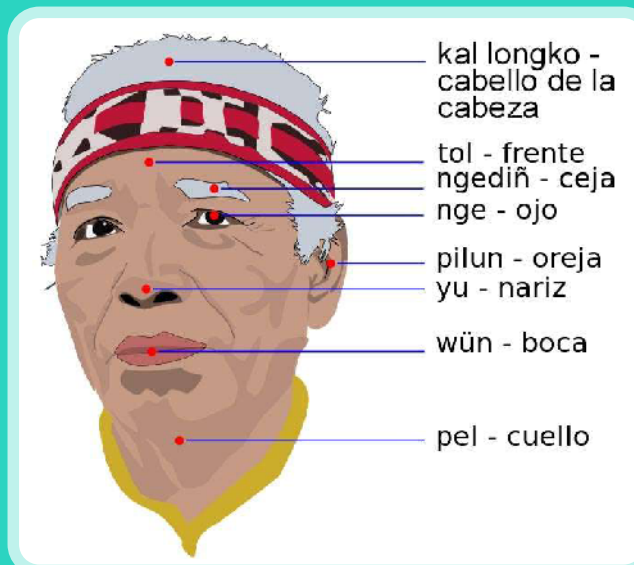
**Huenchuñir (Wenchu-ngerü)**= zorro macho.

**Quiñelef (Kiñe-lef)**= un viaje rápido.

**Epulef (Epu-lef)**= dos viajes veloces.

**Paillalef (Pailla-ef)**= volver rápidamente, marcha atrás.

**Railef (Rai-lef)**= flor arrastrada por el viento veloz.



NGILLANDUNGUN



**Comunidad Trepeñ**



Poema de Elicura Chihuailaf

**En mis sueños  
"Ñi Pewma Mew Gūman"**

Lejos de mi tierra añoro  
cuando en mis sueños  
me abrazan las altas cumbres  
de mis montañas.  
No es tan ancho el mar  
hermanas, hermanos  
y de pie estoy sobre estas aguas,  
les digo.

Envíenme vuestro caballo  
azul, galopando volveré  
De lejos vengo, pero mi  
corazón resplandece  
De ustedes soy hijo, pues  
Así hablaré a nuestra Gente  
Amada.



## Revista Comunidad Trepeñ

*Equipo Editor:*

**Ximena Llamín Hueichán**  
Directora

**Nelly Hueichán**  
Encargada Programa de Salud Tradicional

**Marcela Lincoqueo**  
Reportajes de Medioambiente

**Ximena Llamín Hueichán**  
Reportajes de Cultura

*Colaboradores:*  
**Segundo Llamín**  
Escritor y Profesor Mapuche

**Virginia Oddó**  
Asesoría Artes Visuales.

*Auspiciadores:*  
**Embajada Mundial de Activistas por la Paz**  
**Servicio de Salud Metropolitano Oriente**

Av. El Valle 6069, Peñalolén. [comunidadtrepein@gmail.com](mailto:comunidadtrepein@gmail.com)